

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 136 (2023)

**Artikel:** La muntada dil cudisch romontsch per la scolaziun dil pievel cumin (1500-1800), en special per las dunnas  
**Autor:** Bernhard, Jan-Andrea  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1061897>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 24.05.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# La muntada dil cudisch romontsch per la scolaziun dil pievel cumin (1500–1800), en special per las dunnas

JAN-ANDREA BERNHARD (*Universitad da Turitg*)

## Abstract

Der Druck bündnerromanischer Bücher nimmt seinen Anfang in der Mitte des 16. Jahrhunderts mit Katechismen und Bibeln. Ein wirklich nennenswerter Anstieg der Buchproduktion findet aber erst ab Mitte des 17. Jahrhunderts statt. Zwar wissen wir heute sehr genau, welche Bücher gedruckt worden sind, doch ist das bisherige Wissen über die Bedeutung dieser Bücher für die Bildung des gemeinen Volkes nur rudimentär. Seit 2013 wurden im Rahmen eines transnationalen Forschungsprojektes die Besitzeinträge historischer Buchbestände Graubündens und des Veltlins systematisch erfasst und untersucht. Die gewonnenen Erkenntnisse revidieren das bisherige Wissen fundamental und lassen erstmals wissenschaftlich erhärtete Aussagen über Lesefertigkeit und -interesse von Frauen im Gebiet der Drei Bünde (1550–1800) zu.

*cudeschs rumantschs / Romansh books – abilitad da leger / reading ability – bibliotecas da dunnas / womens' libraries – scolaziun / education*

## 1. Introducziun

La tematica cheu presentada ei ina survesta concisa sur da dus studis concernent la habilitad da leger dallas dunnas grischunas – igl emprend ei gia cumparius,<sup>1</sup> l'auter, illustraus cun bia maletgs e fotografias dad inscripziuns da possess, vegn a cumparer la fin da quest onn.<sup>2</sup> A caschun digl 8avel Colloqui retoromanistic a Curaglia vein nus presentau specialmein la habilitad ed igl interess da leger dallas dunnas romontschas el context grischun.

Per quellas raschuns vein nus decidiu da presentar cheu sulettamein ina survesta, senza tut ils detagls bibliografics, cunquei che tals ein accessibels els studis pli gronds. Il motiv da presentar quella survesta ei surtut da porscher als lecturs romontschs las novas retschercas e la savida concernent la habilitad ed igl interess da leger dallas dunnas romontschas. Aschia vegnan las singulas parts accentuadas:

- la presentaziun dil project da perscrutaziun «Das Buch in Graubünden. Herkunft, Gebrauch, Funktion, Sammlung und Wirkung von Büchern, Buchsammlungen und Bibliotheken in den Drei Bünden (1500–1800)»,<sup>3</sup>
- la habilitad da leger da dunnas en in context europeic,
- la situaziun specifica el Grischun, en special cun mussaments da possess da dunnas.

1 Cf. BERNHARD 2022: 263–295.

2 Il studi cumpara ellas *Annalas dalla Societad Istorica dal Grischun* 2023.

3 Cf. BERNHARD 2013; BERNHARD & MARGADANT 2023.

## 2. Project da perscrutaziun

El cudisch *Abyss dall'aeternitad* (Turitg 1693) da Johannes Martini ha Onna B. Stuppan nudau igl onn 1700: «Chi langola ais ün lader chi marita la fuorchia.» Sch'ins legia quella «inscripziun da possess», sedamondan ins, sch'il giudezi da Friedrich Pieth ei giustifichaus ch'ils Grischuns hagien giu ina schliata scolaziun e che pér l'entschatta dalla scola populara el 19avel tschentaner hagi schaffiu ina scolaziun e savida cumina.<sup>4</sup> Onna B. Stuppan ei numnadamein buca in'excepziun el Grischun. Sch'ins perscrutescha ils cudischs vegls cun lur inscripziuns, ston ins constatar che biaras personas era el Grischun han buca mo legiu litteratura religiosa e profana, mobein era rimnau cudischs pil diever privat. Las collecziuns da cudischs e las bibliotecas anfladas el Grischun cumprovan quei: Umens, e per part era dunnas, possedeavan collecziuns da cudischs.<sup>5</sup>

Ina damonda centrala ei naturalmein, tgei ch'eran ils schinumnai «Lesestoffe» priorisai. Las fontaunas per perscrutar quella tematica ein cunzun catalogs respectivamein gliestas da cudischs, testaments, diaris e quens. La perscrutaziun en quella domena ei seprofilada surtut ell'Ungaria, en Boemia ed en Frontscha, en special dapi varga 50 onns. En Svizra ein las retschercas sur dad inscripziuns privatas sefurmadadas pér dapi ils onns 1990/2000, oravontut sin basa da studis da dr. Urs B. Leu sco era da dr. Norbert Furrer. La perscrutaziun sur da bibliotecas grischunas respectivamein inscripziuns persunalas el Grischun stat denton aunc all'entschatta, vul gir ch'ils emprems studis derivan – dano in studi da Guglielm Gadola da 1937<sup>6</sup> e parzialmein era in studi dad Erich Wenneker da 1992<sup>7</sup> – dils onns 2000, denter auter en connex culla dissertaziun digl'autur da quest studi.<sup>8</sup> Lez ha empriu d'enconuscher la biblioteca romontscha da Nicolò Men Gaudenz (1936–2022), Scuol, cun biars cudischs vegls che cuntegnan inscripziuns privatas, era dil historiograf Peider Dumeng Rousch (Rosius) à Porta (1734–1806) da Ftan.<sup>9</sup>

Il project sco tal – finanziaus digl Institut per la perscrutaziun dalla cultura grischuna e dil cantun Grischun – ei staus previus per tschun onns (2013–2017), denton vevan ils purtaders e menaders dil project quintau cun varga 50 collecziuns da cudischs e bibliotecas. Realiter vein nus lu

4 Cf. PIETH 1908: passim.

5 In mussament persuerter ein biaras collecziuns veglias e singuls cudischs anflai cun inscripziuns da possess, sco ch'ei sesanflan era en possess privat digl'autur da quest studi.

6 Cf. GADOLA 1937: 139–176.

7 Cf. WENNEKER 1992: 3–18.

8 Cf. BERNHARD 2005.

9 Sur dalla biblioteca da Rosius à Porta cf. era BERNHARD 2007: 143–178.



anflau e saviu visitar dapli che 100 bibliotecas el Grischun, en Vuclina ed en Valchiavenna cun totalmein varga 68'000 cudischs respectivamein tetels da cudischs.<sup>10</sup> Da quels cudischs cuntegnan pli che 17'000 in'inscripziun da possess, e da quels s'udevan varga 10% a dunnas dil Grischun, sco las inscripziuns cumprovan.<sup>11</sup>

L'evaluaziun e l'interpretaziun dallas inscripziuns ei buca mo ina sfida per il motiv che talas pretendan ch'ins sappi leger las differentas manieras da scriver el temps digl *Ancien Régime* e ch'ins capeschi senza differenza ils lungatgs romontsch, talian, tudestg, franzos, latin e per part grec<sup>12</sup>, mo bein era per la raschun che la muntada dad inscripziuns da possess sco indicatur per la habilitad ed igl interess da leger ei aunc pauc perscrutada e derasada ella scienza. Per quels motivs scriva István Monok, Budapesta, cun raschun:

Aufgabe eines jeden Bibliothekars sollte es sein, die handschriftlichen Eintragungen in erhaltenen Büchern zu erforschen – sie geben massgebende Informationen über den Bildungsstand und das Leseinteresse der gemeinen Frau und des gemeinen Mannes. Leider weiss die Mehrheit der Bibliothekare nichts mit diesen Eintragungen anzufangen.<sup>13</sup>

En cuorts plaids lessel era dar informaziuns sur dallas scopertas fetg impurtontas en quei project:<sup>14</sup>

- a. Il diember da bibliotecas u collecziuns da cudischs historicas (existentas ni reconstruidas) ei en Grischun pli aults e pli relevonts els territoris da lungatgs neolatins (romontsch, talian) ch'els territoris da lungatg tudestg.
- b. Las fontaunas (bibliotecas existentas, inscripziuns da possess) muoschan che las bibliotecas els territoris protestants ein pli grondas che quellas els territoris catolics.

Gest las inscripziuns da possess ch'ei vegnidas anfladas – en minimum 17'000 inscripziuns da possess avon 1815 – cumprovan las scopertas numnadas.

10 Per part cumpeglian ils tetels plirs toms.

11 Nus discurren cheu mo da cudischs che nus vein anflau, la cefra reala ei senza dubi bia pli aulta sch'ins considerescha con ch'ei iu a piarder en uiaras e bovas. La cumparegliaziun dallas cefras constat denton independentamein da quei ch'ei iu a piarder.

12 Pliras gadas anflein nus la remarca ch'in cudisch seigi in «τεκμήριον amicitiae», ina 'cumprova dall'amicezia'.

13 MONOK 2008: 13–14.

14 Ils detagls appartenents vegnan ad esser accessibels el *Handbuch der historischen Buchbestände Graubündens (1515–1815)* che vegn a cumparer 2024.

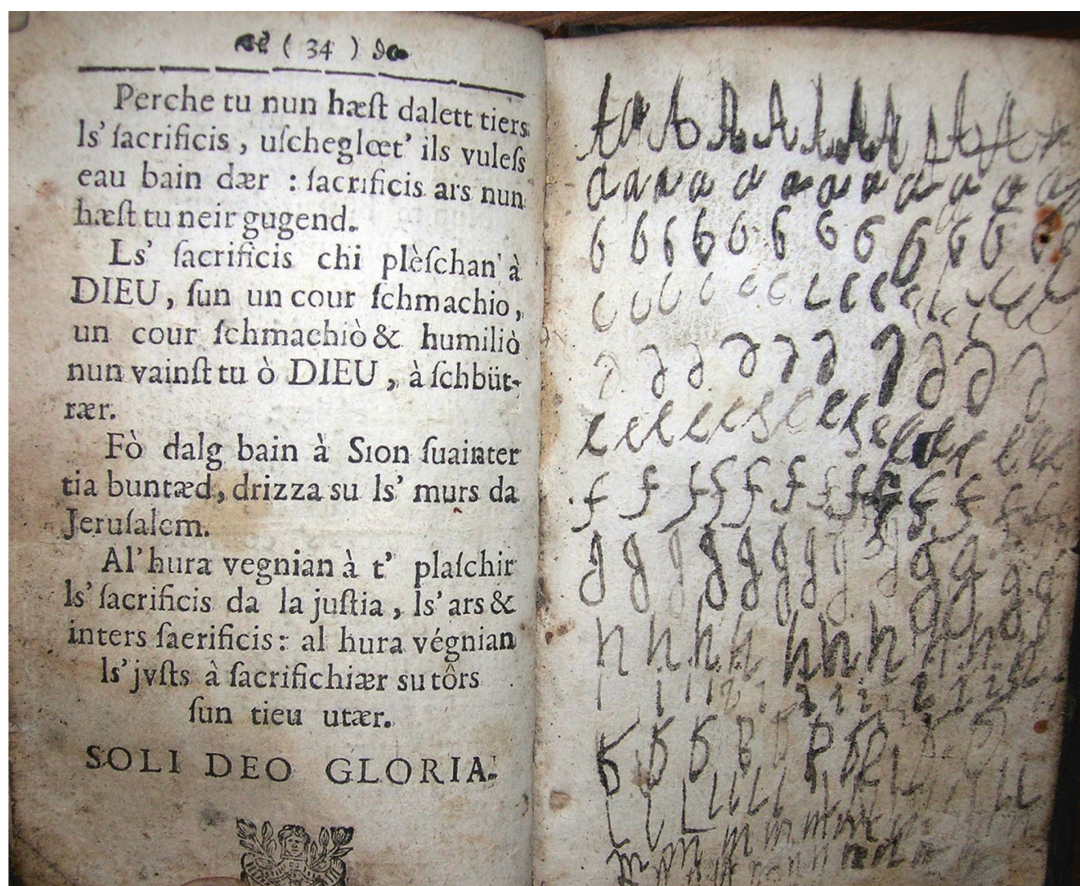


### 3. La habilitad ed igl interess da leger da dunnas ell'Europa digl Ancien Régime

En general san ins gir che la habilitad da leger e da scriver ston buca esser congruentas. Il motiv ei surtut che las autoritads savevan controllar pli tgunsch tgei che vegneva stampau e legiu che quei che vegneva scret, pia vegneva promovida pli fermamein la habilitad da leger.<sup>15</sup> Quei ei bein veiseivel, sch'ins mira las inscripziuns da possess (cfr. illustraziuns 1–3).



Illustraziun 1: Inscriptiun da possess da Chiatrina Giatmin, cun maun malgengli (BBC C1-024).



Illustraziun 2: Exercezis da bustabs ella *Taefta* da 1732 (Biblioteca Sprecher v. Bernegg, Maiavilla).

<sup>15</sup> Cf. MESSERLI 2000: 21–22.





Illustraziun 3: Inscriziun da possess da Christina Buol, cun biala scartira (HMD-069).

Tuttina stuein nus constatar ch'igl ei seformau dapi 1650 igl aschinum-  
 nau «Gelehrtes Frauenzimmer» ed ulteriuramein «societads feminilas  
 da leger», e quei ell'entira Europa, schizun a Cuera.<sup>16</sup> Il bia han ei era legiu  
 litteratura per dunnas, p. ex. *Vom gelehrten Frauenzimmer* (Wittenberg 1686;  
 21701) da Johannes Pasch, *Sur la noblesse et excellence du sexe féminin* (Leiden  
 1726) da Heinrich Cornelius Agrippa u *Mémoires et aventures d'une femme de  
 qualité* (Amsterdam 1750).

16 Cf. la publicaziun *Camilla* (s.l. 1693) respectivamein il studi da FÄRBER 2011: 85–173.

Sch'ins legia quels tetels, astgan ins bein sminar ch'il funs davos talas publicaziuns seigi igl illuminissem. Denton stuein nus dar adatg: Buca meins impurtonts ei il pietissem per la habilitad da leger ed era da scriver, schibein tier ils umens sco era tier las dunnas. Gest la lectura da cudischs d'oraziun e d'edificaziun ei stada in impurtont pass per las dunnas sin lur via all'emancipaziun.<sup>17</sup> Ulteriuramein astgein nus constatar che la habilitad da leger ei suenter 1650 vegnida defunziunalisada, vul gir che questa habilitad ei buca pli stada colligiada culs interess e cullas funcziuns da professiun.

#### 4. Situaziun specifica da talas pusseivladads el Grischun

Nus vein el Grischun la situaziun extraordinaria che scolas eran instituiziunalisadas en certas vischnauncas respectivamein vischinadis gia el 15avel ed el 16avel tschentaner, surtut en vischnauncas impurtontas per ina regiun, p.ex. a Glion, Tavau, Cuera, Sunder, Mesauc, Zuoz, Tusaun ni Maiavilla.<sup>18</sup> En biaras autras vischnauncas anflein nus las empresas scolas denton pér el 18avel tschentaner, e certs vischinadis han indroduciu ina scola pér suenter 1803, cura ch'il cantun Grischun veva deliberau la lescha da scola.

Denton: En biaras scolas savevan las mattatschas buca sescolar, cun quei ch'ellas eran mo per buobs. Naturalmein ha ei dau scolas che han admess era mattatschas, p.ex. a Madulain, nua che Catterina Stampa ei stada «scolar» ils 1776,<sup>19</sup> ni a Cuera, nua che Margreta Tarvers ei ida ella «Teutsche Schuel» ils 1621.<sup>20</sup> Da principi ein denton las dunnas stadas confrontadas cun autras cundiziuns per emprender da leger e scriver. En quei connex eis ei da renviar alla perscrutaziun da cudischs e da bibliotecas. Il grond diember da pli che 1500 cudischs dil temps digl *Ancien Régime* cun inscripziuns da possess da dunnas<sup>21</sup> ei ina cumprova unica ch'il cudisch ha giu in'immensa muntada per sescolar ed ei pia buca da sutvaletar. Ed ins astga medemamein remarcar ch'ils cudischs ein stai immens custeivels, gest per las dunnas. Ins savess gir: senza cudischs negina pusseivladad da sescolar. Per quellas raschuns eis ei buca da sesmarvigliar che nus legin tscheu e leu in verset dalla possessura dil cudisch: «[Quaist cudasch auda a mai] ... chi mi livola ais un ledar chi marita da gnir apandieu sün la furchia de lain tranter Zuz e Madulain.»<sup>22</sup>

17 Cf. STOLL 1991: 83–86.

18 Cf. BERNHARD & MÜLLER 2021: 155–156.

19 PC-121. Tier las inscripziuns da possess vegn in numer current (intern) duvraus. Explicaziuns tier questas indicaziuns anflan ins alla fin digl artechel.

20 DRG-016.

21 Nus vein anflau varga 1700 inscripziuns en empau dapli che 1500 cudischs.

22 DRG-026.



Ina cumparegliaziun da tut las inscripziuns da dunnas rimnadas<sup>23</sup> illustrescha las differenzas partenent tschentaner, lungatg, stan, confessiun eav.

| tschentaner          | total       | romontsch  | tudestg    | talian     | latin     | franzos   |
|----------------------|-------------|------------|------------|------------|-----------|-----------|
| 16avel               | 2%          | 11%        | 21%        | 12%        | 56%       | –         |
| 17avel               | 28%         | 72%        | 15%        | 7%         | 5%        | 1%        |
| 18avel <sup>24</sup> | 70%         | 50%        | 32%        | 11%        | 2%        | 5%        |
| total                | <b>100%</b> | <b>55%</b> | <b>26%</b> | <b>10%</b> | <b>6%</b> | <b>3%</b> |

La valetaziun tenor lungatg da cudischs ch’eran en possess da dunnas ei dètg interessanta, surtut sch’ins cumpareglia las cefras dil 17avel e dil 18avel tschentaner: Ei setracta el 17avel tschentaner da 300 cudischs en romontsch, 65 cudischs en tudestg e 30 cudischs en talian.

In cuort sguard sils pertschiens muossa bein che la habilitad da legger dallas dunnas era bia pli gronda els territoris romontschs (72%). Latin legevan bunamein mo las mungias e franzos las dunnas giuncras.<sup>25</sup> Il proxim tschentaner muossa denton era in svilup dil cudisch tudestg e talian: 550 cudischs ein screts per romontsch, 340 cudischs per tudestg e 120 cudischs per talian. Senza dubi existeva in pli grond interess da legger e scriver els territoris romontschs ch’els territoris tudestgs e talians – independentamein dil diember carschent da cudischs stampai el 18avel tschentaner. Era sch’ins cumpareglia ils territoris dil Grischun, stuein nus constatar che cunzun las dunnas romontschas savevan legger.

Ina tut outra damonda ei quella, tgei che las dunnas legevan. E cheu eis ei remarcabel che 89% dils cudischs che dunnas possedevan ni legevan eran cudischs religios. Mo varga 150 cudischs eran da character nunreligius, e la pli gronda part da quels era en possess da dunnas giuncras che vevan buca mo autras (meglieras) pusseivladads da sescolar, mobein era

23 Ellas suandontas gliestas e sinopsas ein ils cudischs cun inscripziuns da dunnas che nus vein anflau ella Vuclina buca risguardai – ei setracta da 35 cudischs.

24 Ils cudischs stampai all’entschatta dil 19avel tschentaner (1800–1815) ein inclus.

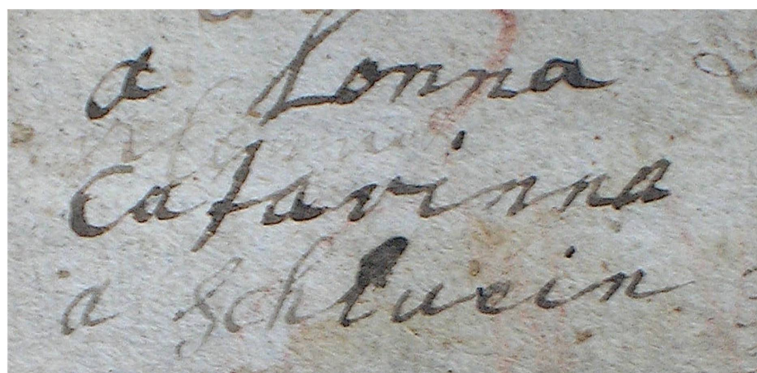
25 La schinumnada «noblezza» dil Grischun vegn tradiziunalmein numnada «giuncrissem» (‘Junkertum’) ed ei buca da cumparegliar cun ina noblezza ell’Europa. Biars da quels giunchers han retschiert – sco merit per ils survetschs da mercenaris – il «von», «de» resp. «à» artavel, eran denton facticamein buca ina «noblezza», mobein ina «aristocrazia». Las sulettas famiglias noblas el Grischun eran las famiglias de Salis e de Planta che vevan il bia era il tetel da cont, da barun ni da cavalier. Per quellas raschuns duvrein nus l’expressiun «giuncher» ni «giuncra».

auters interess da leger ch'il pievel cumin. Ins astga bein patertgar vid las «societads da leger» ni vid ils «salons».<sup>26</sup>

Interessanta ei era la damonda, da tgei cudischs religios ch'ei setracta e da tgei confessiun (cefras approximativas):

| tschentaner <sup>27</sup> | cudischs<br>total | cudischs<br>religiøs | dunnas<br>reformadas | dunnas<br>catolicas | mungias    |
|---------------------------|-------------------|----------------------|----------------------|---------------------|------------|
| 17avel                    | 420 (28%)         | 380                  | 330                  | 25                  | 25         |
| 18avel <sup>28</sup>      | 1050 (70%)        | 940                  | 790                  | 75                  | 75         |
| total                     | <b>1470 (98%)</b> | <b>1320</b>          | <b>1120</b>          | <b>100</b>          | <b>100</b> |

Sch'ins analysescha la tabella, lu san ins senza dubi constatar che la habilitad da leger – senza risguardar las mungias che vevan autras cundiziuns e pusseivladads – ei influenzada dalla confessiun, vul gir che varga 90% dallas dunnas che savevan leger e sriver (inscripziuns da possess) eran reformadas e mo 10% catolicas. Independentamein dalla confessiun setracta ei denton surtut da cudischs da cant, da cudischs d'edificaziun, da catechissem e da Biblas pintgas.



Illustraziun 4: Inscriptiun da possess dad ina Onna Catarinna da Schluein, el cudisch *La mira da bein morir* (Mustér 1748) (SpM-419).

26 Cf. STOLLBERG-RILINGER 2000: 155–156; pert. il Grischun cf. era FÄRBER 2011: 131, 141 et al.

27 Muort negligibladad dil diember da cudischs ord il 16avel tschentaner (2%) schein nus naven quels ella gliesta.

28 Ils cudischs stampai all'entschatta dil 19avel tschentaner (1800–1815) ein inclus.



Ins sa naturalmein sedumandar, pertgei che la differenza denter possesuras reformadas e possessuras catolicas era aschi gronda. Sco risposta – sebasond silla teoria da Max Weber<sup>29</sup> – san ins adina puspei leger ch’il calvinissem hagi promoviu il capitalissem e che per quella raschun vevien las dunnas reformadas era pli grondas pusseivladadas da comprar cudischs. Abstrahau dil fatg che quella vesta ei nunschientifica<sup>30</sup> e sebas buca sin retschercas historic-spirital-economicas eis ei da remarcar enza tgei tut auter: La historia dil Grischun muossa ina gronda paupradad dil pievel cumin, vul gir surtut da purs e puras, da domisduas confessiuns.<sup>31</sup>

Davos la differenza stat en verdad in tut auter concept da scolaziun, promovius e sesviluppaus dapi il 16avel tschentaner ell’entira Europa. Ei fa smarvigliar ch’ina famiglia giuncra fetg renomada dalla Surselva, ils de Latour, veva ina bia pli pintga biblioteca che la famiglia de Salis-Samedan, ina famiglia renomada dall’Engiadin’Aulta. L’entira biblioteca de Latour cuntegn varga 100 cudischs dil temps digl *Ancien Régime*, dils quals varga 30 han in’inscripziun da possess («de Latour»); l’entira biblioteca de Salis-Samedan cuntegn perencunter circa 1500 cudischs, dils quals varga 600 han in’inscripziun da possess («de Salis»). Las cefras dallas famiglias renomadas dils de Latour e dils de Salis-Samedan confirmeschan pia medemamein la differenza denter il concept da scolaziun en in context reformau e quel en in context catolic.

Tuttina san ins gir, independentamein dalla confessiun, ch’il cudisch romontsch – plitost religios – ei in factur significant e relevant per la habilitad ed igl interess da leger e scriver, surtut era per las dunnas. Ins astga en quei connex era bein patertgar vid la *Tæfla*, cumparida l’emprema ga ils 1571 a Puschlav e restampada en dapli che siat ediziuns entochen 1790.<sup>32</sup> Quest *Abecedarium* cuntegn igl alfabet e las cumbinaziuns dils bustabs

29 Cf. WEBER 1904/05.

30 Quella vesta ei ella scienza buca mo antiquada, mobein vala era sco nunseriusa.

31 Prendein exemplaricamein il vischinadi Sevgein, in vischinadi paritetic dapi il 16avel tschentaner. Il vischinadi, s’udend tier ils «libers da Lags», ei sedecidius da restar tier la «veglia» cardientscha. Duas famiglias denton, ils Bertoggs ed ils Studers (lezza famiglia ei morta ora), ein sedecididas per la «nova» cardientscha ed ein stadas pia dapi ils onns 1535 reformadas. Aschia han catolics e reformai viviu in sper l’auter, senza grondas dispetas, in prau sper l’auter, lavur cumina, denton buca survetsch divin cumin: Ils reformai mavan a priedi a Castrisch («quels da priedi»), ils catolics visitavan la messa a Sevgein («quels da messa»). Ed era en connex culla collecta respectivamein unfrenda deva ei paucas differenzas, mintgin deva ton sco el saveva. Sulettamein quei fuss da numnar: La collecta dils reformai mava il pli en favur dad auters (buca en vitg), l’unfrenda dils catolics mava il bia ni parzialmein en favur da fundaziuns ecclesiasticas (p. ex. spenda dils paupers) ni per messas fundadas.

32 Cf. BERNHARD 2015: 33–34.

duvradas per romontsch (puter); vitier vegnan texts biblics e liturgics sco era oraziuns reformadas. Ella postfaziun scriva Iachiam Bifrun:

Nus hauain fat stampær aquaista tæfla in Arumaunsch, par che l's infaunts da pitschen insü imprendan ad vrær in nos launguaick, alhura eir à l'g sauair lêr. Par tæl bsoenga scodün chi s'prain sura da d'amussær, s'dær fadia che sappian bain pronuntiar scodün bustap, l's vocals, & l's diphtongios [...].<sup>33</sup>

Gia Martin Luther ha pretendiu en sia scartira *An den christlichen Adel deutscher Nation* (1520) che buobs e mattatschas emprendien da leger e scriver, e Heinrich Bullinger accentuescha la muntada dallas dunnas per la scola-ziun da mattatschas.<sup>34</sup>

Tenor nossa savida ha ei buca dau aschi baul *Abecedaria* per il diever privat d'affons catolics el Grischn, vul gir che l'individualisaziun dalla religiun ha entschiet pli baul ella confessiun reformada ch'ella catolica, e quei ha giu grondas consequenzas per la scolaziun dalla dunnas. En biars cudischs religiüs ein dad anflar pliras inscripziuns da dunnas, il bia dalla tatta ni mumma, ni dad in'onda ni madretscha, e lu dalla mattatscha. Las inscripziuns da possess muossan pia era che la famiglia, surtut la vart feminila, veva ina gronda muntada per scolar las mattatschas. Ins percor-scha cheu igl interess central che las mattatschas emprendien era da leger e scriver. Aschia scriva Matthia Petz entuorn 1650 ch'el hagi cumprau *La Sabgientscha da Iesu filg da Sirach* (Turitg 1628) per che las feglias sappien leger la Bibla el lungatg mumma: «Per adoever da mias cariss<sup>35</sup> figlias ho cumpro il preschaint cudasch, Mathia Petz.»<sup>35</sup>

## 5. Fuormas dad inscripziuns ed exempels en cudischs da dunnas

Tenor las circumstanzias finanzialas deva ei pliras pusseivladads da mus-sar il possess dad in cudisch:

- a. *Supralibrum* ni *Supralibros*: In *Supralibrum* ei ina stampa dils emprems bustabs (inizialas) sil curom dalla cuviarta.<sup>36</sup> Quella fuorma da mussar il possess ei ligiaus cun enquals cuosts. Enconuschentamein vegneva la ligiadira d'in cudisch fatga sin basa dils giavischs dil cumprader re-spectivamein dalla cumpradra. Aschia sa ei esser ch'il medem cudisch exista cun duas differentas ligiadiras. Cun batter aunc las inizialas e forsa schizun il datum dalla cumpra sin il curom dalla ligiadira mus-savan ins ch'il possessur era pulit beinstonts (cf. illustraziun 5).

33 BIFRUN 1629: f. A12<sup>r-v</sup>.

34 Cf. BERNHARD 2022: 263–264.

35 OrtT-035.

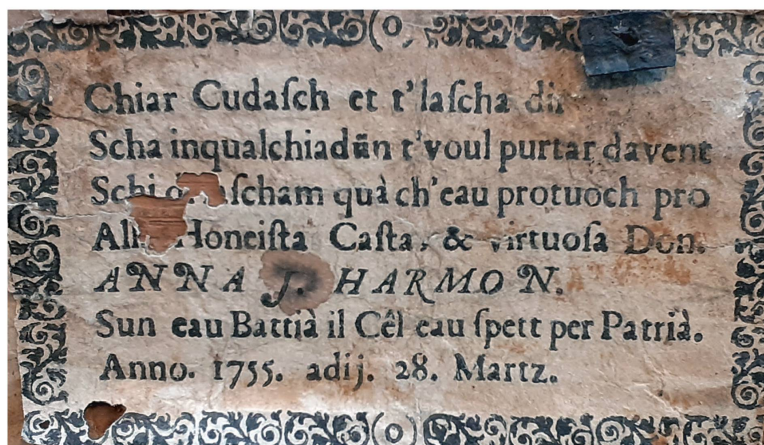
36 Mintgaton vegnevan ils bustabs respectivamein las inizialas fatgas ord irom e taccadas sil curom.



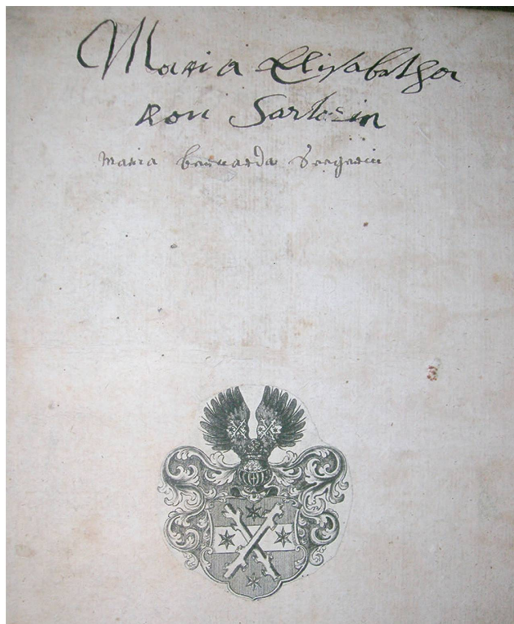


Illustraziun 5: Supralibrum da B[arbla] A[nosi], sora da Daniel Anosi, ella *Praeparatiun sün la S. Tschaina* (Basilea 1661) da Lurainz Wietzel (MC-015) e Supralibrum dad irom dad A[nna] M[aria] R[isch], taccaus silla cuviarta da siu cudisch da cant *Ils psalms da David* (ACF-005).

- b. Bia pli enconuschents e derasai – silmeins el Grischun – ein schinumnai *Exlibris stampai*, vul gir ch’in cedelet stampau cul renviament al possessur, eventualmein era cun in verset, vegneva taccaus el cudisch. Tals *Exlibris* ein entochen oz enconuschents, surtut tier persunas bibliofilas. Naturalmein pretendevan e pretendan talas stampas ch’il possessur hagi certas pusseivladads finanzialas. En quei connex ein era da numnar ils schinumnai *Exlibris da uoppen* ch’ins anfla denteren e che muossan la stema dalla famiglia (cf. illustraziuns 6 e 7).



Illustraziun 6: Exlibris stampau dad Anna J. Harmon (Herrmann) en sia *Philomela* da 1702 (PuS-018).



Illustraziun 7: Maria Elisabetha von Sartorin ha schau taccar en siu cudisch *Leben der Vätter* (Dillingen 1691) igl uoppen dalla famiglia de Sartori (Caz-o62).

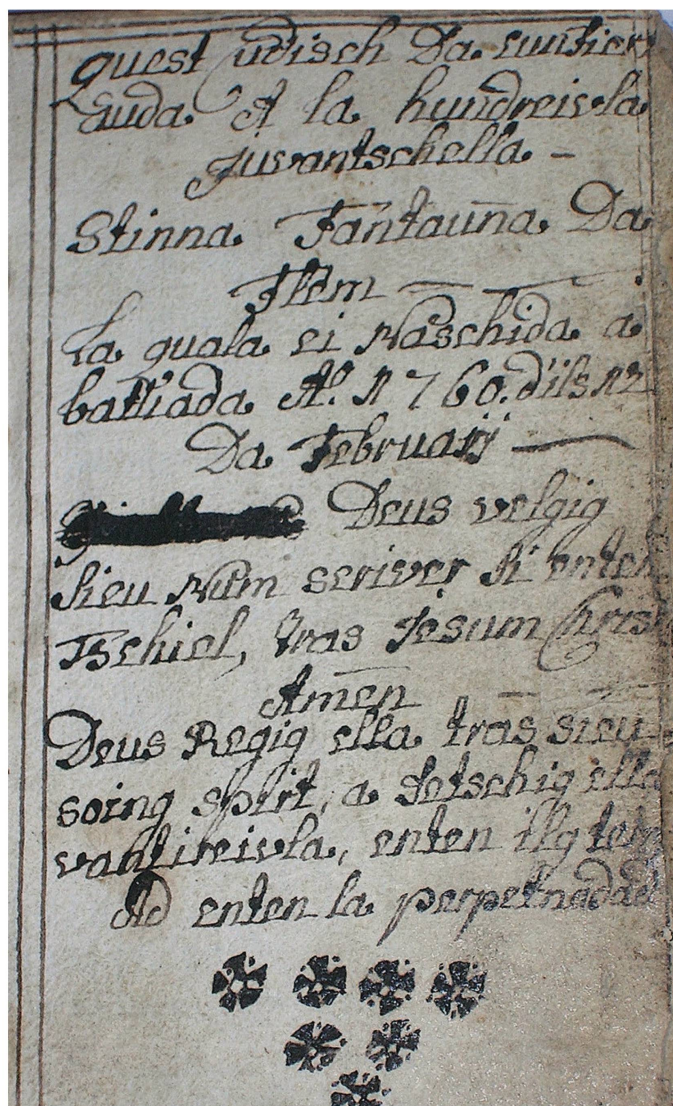
- c. Sco versiun pli sempli e buca colligiada cun cuosts ei igl *Exlibris secrets a maun* d'in possessur ni d'ina possessura. Il bia vegnan in verset, plaids da dedicaziun, informaziuns davart il possessur ni il motiv u il temps da cumpra secrets sil feigl da guardia, mintgaton fetg sempelet, mintgaton cun bustabs ornai e bialas decoraziuns. Tscheu e leu vegn ei era scret si il *symbolum peregrinationis*, il qual gida da distinguer cudischs cun inscripziuns da persunas che vevan il medem num (cf. illustraziun 8).

Da principi informeschan las inscripziuns sur dil possessur, il bia era sur da sia provenienza. Interessantamein tradeschan las inscripziuns da possess denton era autras informaziuns, p. ex. sur dalla professiun, il stan, il motiv da comprar ni da retscheiver il cudisch. Aschia savein nus che Anna Pitschna ei stada pulit musicala, ils 1779 els *Psalms da David* (Strada 1733): «Ais Anna Pitschna J. Roedel admissa traunter ils Sigr.s musicants in sia aetet da anns 10 circa.»<sup>37</sup> Dasperas anflein nus versets dalla Bibla ni in'animaziun da leger ni duvrar il cudisch, p. ex.: «Diou völgia chia eau posea landroura imprendner chi serva a laut da Diou et salüd da mia anima.»<sup>38</sup> Tals versets muossan la cardientscha dil possessur respectivamein dalla possessura ed ein pia era in'enzenna dalla pietusadad e dalla spiritualitad dils possessurs. Gest el pietissem ein talas inscripziuns vegnidas screttas

<sup>37</sup> MSM-o20.

<sup>38</sup> VS-o60.





Illustraziun 8: Inscriziun da possess da Stina Fontana en siu catechissem *Ilg ver sulaz da pievel giuvan* (Cuera 1740) da Steffan Gabriel, cun in verset che muossa sia pietad (FF-002).

e duvradas adina pli regularmein, p.ex. en ina Bibla da famiglia: «Du werthes Bibelbuch / mit Schriften angefüllet. / Du bist ein schönes Tuch / drein Jesus eingehüllet: / Sucht in der Schrift, sprichst du: / daselbsten findt ihr mich / so such ich immerzu / Mein Jesu zeige dich.»<sup>39</sup>

In tierz aspect ei da numnar: Las collecziuns da cudischs e las bibliotecas ord il possess privat cuntegnan 1–3 cudischs (dunnas cuminas), e 4–7 cudischs (dunnas giuncras). Tier las dunnas cuminas san ins constatar ch’ils cudischs ein normalmein cudischs religios. Aschia possedeua Christina Candrian da Sagogn las *Uratiuns salideivlas* (Basilea 1663) da Johannes Avenarius, *Ilg bi fittament* (Cuera 1752) da Charles Delincourt e la *Musica spirituala* (Cuera 1749) da Conradin Riola.<sup>40</sup> La giuncra Hortensia de

39 FJ-008.

40 KBG-3728; KBG-0195; ACF-012.

Salis, naschida Pestalozzi, possedeva denton ils cudischs suandonts: *Gedichte* (Göttingen 1778) da Gottfried August Bürger, *Rettung der alten wahren ... Religion* (Amsterdam 1677) dad Augustin Fuhrmann, *Opere dramatiche* (Milaun 1748) da Pietro Metastasio, *Sämtliche poetische Werke* (Biel 1772) da Johann Peter Uze e *Geistlicher Frauenzimmer-Spiegel* (Turitg 1680).<sup>41</sup>

Ils exempels muossan bein che la litteratura da dunnas giuncras ei stada tut differenta dalla litteratura da dunnas cuminas. Independentein da quei fatg eis ei denton da constatar che la habilitad da leger e da scriver ei cumparegliabla denter dunnas giuncras e dunnas romontschas dil pievel cumin.

## 6. Facit

Sco facit san ins constatar ils treis aspects che suondan:

1. Il cudisch religius era in dils fundaments principals per emprender da leger e scriver; l'occupaziun scientifica culs cudischs d'edificaziun e da cant ei fundamentala per enconuscher la historia spirtala en ina regiun respectivamein en in territori. En talas retschercas schai aunc bia potenzial per la historia spirtala.
2. Las retschercas muossan che la habilitad da leger e scriver ei pli gronda d'ina vart en territoris romontschs e talians, da l'autra vart en territoris protestants. Ins sa constatar ch'il concept da scolaziun dil protestantissem ha promoviu buca mo la habilitad da leger e scriver, mobein era igl individualissem.
3. Dètg interessanta ei la constataziun che feglias respectivamein dunnas giuncras vevan strusch ina megliera habilitad da leger e scriver che feglias dil pievel cumin. Differentas eran denton las tematicas da lectura.

## Bibliografia

*Fontaunas nunstampadas (abreviaziuns da siglas bibliotecaras)*

|      |                                                            |
|------|------------------------------------------------------------|
| ACF  | Archiv cultural Foppa, Rueun                               |
| DRG  | Dicziunari Rumantsch Grischun, Chur                        |
| FJ   | Privatsammlung Flury, Jenaz                                |
| JB   | Bibliothek Johannes Badrutt, Palace Hotel, St. Moritz      |
| KBG  | Kantonsbibliothek Graubünden, Chur                         |
| MSM  | Privatsammlung Silvio Margadant, St. Moritz                |
| OrtT | Bibliothek Schloss Ortenstein (Traversbibliothek), Paspels |
| PC   | Bibliothek Perini-Castelmur, Zürich                        |
| SBM  | Bibliothek Salis, Schloss Bothmar, Malans                  |
| SPS  | Bibliothek Planta-Salis, Samedan                           |
| VS   | Privatsammlung Vital-Rosler, Susch                         |

<sup>41</sup> JB-289; SBM-265; KBG-2573; KGB-3084; SPS-432.



*Fontaunas stampadas*

BIFRUN, IACHIAM (1629), [Tæfla], Zürich.

*Litteratura secundara*

BERNHARD, JAN-ANDREA (2005), *Rosius à Porta (1734–1806). Ein Leben im Spannungsfeld von Orthodoxie, Aufklärung und Pietismus*, Zürcher Beiträge zur Reformationsgeschichte 22, Zürich, TVZ.

BERNHARD, JAN-ANDREA (2007), «*Secundis non efferor, adversis frangi non possum.*» *Dall'odissea dalla biblioteca da Peider Dumeng Rousch à Porta (1734–1806)*, in: *AnSR* 120, 143–178.

BERNHARD, JAN-ANDREA (2013), *Il cudisch en Grischun. Derivonza, diever, funcziun, rimnada ed effects da cudischs, collecziuns da cudischs e da bibliotecas ellas Treis Ligias (1500–1800)*, in: *AnSR* 126, 7–81.

BERNHARD, JAN-ANDREA (2015), *La Tæfla da Bifrun – igl emprend cudisch da scola romontsch. La Tæfla da 1571 ell'ediziun da 1629*, in: *AnSR* 128, 25–54.

BERNHARD, JAN-ANDREA (2022), «*Chi langola ais ün lader chi marita la fuorchia.*» *Das religiöse Buch als Zeugnis für die Schreibfähigkeit und das Leseinteresse der Bündner Frau im 17. und 18. Jahrhundert*, in: SCHMIDT, HEINRICH RICHARD / ALBRECHT-BIRKNER, VERONIKA / EGGER, MICHAEL / EHRENPREIS, STEFAN / SCHEURER, JANINE (ed.), «*Seelenbeschreibungen*». *Eine frühneuzeitliche Quellengattung und ihr konfessions- und bildungsgeschichtlicher Kontext, Konfession und Literalität in der Vormoderne* 1, Oldenburg, De Gruyter, 263–295.

BERNHARD, JAN-ANDREA / MARGADANT, SILVIO (2023), *Buch, Bücher und Bibliotheken zur Zeit des Ancien Régime in den Drei Bünden und ihren Untertanengebieten. Ein Handbuch zu den Bibliotheken Graubündens*, Chur, Institut für Kulturforschung Graubünden / Kantonsbibliothek Graubünden.

BERNHARD, JAN-ANDREA / MÜLLER, CLEMENS (2021), *Der Gelehrte, der Schüler und ein Gimpelpaar. Ein vergessener griechischer Brief von Conrad Gessner an Johannes Pontisella III.*, in: *Zwingliana* 48, 129–176.

FÄRBER, SILVIO (2011), «*Die Rose der Freyheit*». *Eine radikal-feministische Streitschrift der «Camilla» aus dem Jahre 1693*, in: *JHGG* 141, 85–173.

GADOLA, GUGLIELM (1937), *Raccolta litterara retoromontscha 1552–1930. Bibliotecas, raritads, stampas e bibliografia*, in: *AnSR* 51, 139–176.

MESSERLI, ALFRED (2000), *Einführung*, in: MESSERLI, ALFRED / CHARTIER, ROGER (ed.), *Lesen und Schreiben in Europa 1500–1900. Vergleichende Perspektiven – Perspectives comparées – Prospettive comparate*, Basel, Schwabe, 17–32.

MONOK, ISTVÁN (2008), *Die Buch- und Lesekultur im Ungarn der frühen Neuzeit. Teilbilanz der Ergebnisse einer langen Grundlagenforschung (1980–2007)*, in: *Mitteilungen der Gesellschaft für Buchforschung in Österreich*, Heft 1, 7–31.

PIETH, FRIEDRICH (1908), *Geschichte des Volksschulwesens in Graubünden*, Chur, Bischofberger & Hotzenköcherle.

STOLL, BRIGITTA (1991), *Hausmutter und Himmelsbraut – Ein Andachtsbuch des 17./18. Jahrhunderts und sein Frauenbild*, in: BIETENHARD, SOPHIA / DELLSPERGER, RUDOLF / KOCHER HERMANN / STOLL, BRIGITTA (ed.), *Zwischen Macht und*

*Dienst. Beiträge zur Geschichte und Gegenwart von Frauen im kirchlichen Leben der Schweiz*, Bern, Stämpfli, 81–103.

STOLLBERG-RILINGER, BARBARA (2000), *Europa im Jahrhundert der Aufklärung*, Stuttgart, Reclam.

WEBER, MAX (1904/05), *Die protestantische Ethik und der Geist des Kapitalismus*, Tübingen.

WENNEKER, ERICH (1992), *Die Bibliothek und die Handschriften des Petrus Domenicus Rosius a Porta*, in: *Bündner Monatsblatt*, Heft 1, 3–18.

Prof. dr. Jan-Andrea Bernhard, Universität da Turitg, [bernhard@theol.uzh.ch](mailto:bernhard@theol.uzh.ch),  
ORCID 0000-0002-8541-2914